Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznawali zarówno go że ten był do jałmużny siedzący przy Pięknej bramie świątyni i zostali napełnieni zdumieniem i oszołomieniem z powodu tego co zdarzyło się mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rozpoznali go przy tym, że to on był tym, który dla jałmużny siadywał przy Bramie Pięknej świątyni; i ogarnęło ich zdumienie\* oraz zachwyt\*\* z powodu tego, co mu się przydarzyło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uznawali zaś go, że on był (tym) względem jałmużny siedzącym przy Pięknej Bramie świątyni, i napełnieni zostali zdumieniem i uniesieniem z powodu (tego) (co przypadło) mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznawali zarówno go że ten był do jałmużny siedzący przy Pięknej bramie świątyni i zostali napełnieni zdumieniem i oszołomieniem z powodu (tego) co zdarzyło się mu |

1. 1) <x>500 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zachwyt, ἔκστασις, tj. stanięcie obok; stąd (1) jako nienormalny stan umysłu: rozproszenie, przerażenie, zdumienie (<x>480 5:42</x>); (2) jako częściowo zawieszony stan świadomości: ekstaza, trans (<x>510 10:10</x>). [↑](#footnote-ref-3)